

ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАРУШЕНИЯ И ИХ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ В РУССКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

Сегодня культура речи стала предметом вузовского преподавания не только в русскоязычной, но и в иностранной аудитории. Обучение неродному языку предполагает, что студенты обретают способность пользоваться им в ситуациях, типичных для повседневной коммуникации русского народа. Однако термин «культура речи» в отношении владения языком иностранными студентами пока не получил однозначного определения в лингвистической и методической литературе. Многими исследователями (Ю.А. Бельчиков, Е.Н. Стрельчук) культура речи понимается как наука, представляющая собой владение нормами литературного языка в его устной и письменной форме, при котором осуществляется выбор и организация языковых средств, позволяющих в определенной ситуации при соблюдении этики общения обеспечить необходимый результат в достижении поставленных задач коммуникации [3, с. 9]. Мы придерживаемся данной точки зрения.

В настоящее время в программы первых курсов обучения иностранцев русскому языку входит дисциплина «Русский язык и культура речи», предполагающая выработку у учащихся навыков общения в социокультурной, деловой и профессиональной сферах. В методике преподавания РКИ долгое время считалось, что формирование речевой культуры учащихся — это совершенствование их знаний о языке, поэтому студенты только на старших курсах могут овладеть культурой русской речи. Однако такая точка зрения на проблему не учитывала динамику человеческого познания. Работа по формированию и развитию навыков и умений культуры речи имеет место уже на начальных этапах подготовки иностранцев (подготовительное отделение, 1 курс): учащиеся учатся строить высказывания в соответствии с определенными речевыми ситуациями при соблюдении

этикетных формул согласно нормам русского языка. Такой подход в современной методике преподавания русского языка как иностранного оправдан, так как «человек начинает входить в инокультуру только тогда, когда прибегает к межкультурному общению как в устной, так и в письменной речи» [3, с. 3].

Несомненно, что из всех основных аспектов иностранного языка, которые должны практически усваиваться учащимися в процессе обучения, наиболее важным и существенным с психологической точки зрения следует считать лексику, потому что без запаса слов, хотя бы и незначительного, владеть языком невозможно. Основной единицей лексического уровня языка является слово. Оно отражает все изменения в жизни общества, называя предметы, явления, действия. Оно выражает эмоции, настроение, отношение к говорящему, среду общения, связь между явлениями и понятиями.

Культура речи формирует не только умение владеть словом, но и является показателем умственных способностей, по которым оценивается и воспринимается человек, (не) способный выразить мысль ясно и понятно.

Таким образом, культура речи — сознательный отбор слов в соответствии с их лексическим значением, лексической сочетаемостью, уместностью, выразительностью, а лексические нормы — это правила употребления слов и сочетаемости одних слов с другими. Такое общее определение подразумевает ряд частных случаев, т.е. нормативное употребление слов — это: 1) употребление слова только с теми значениями, которые допускает норма; 2) учет синонимических отношений слов, недопущение смешения синонимов; 3) учет антонимических отношений слов; 4) разграничение омонимов и паронимов при употреблении; 5) точное знание особенностей употребления слов с ограниченной сферой распространения (устаревшие слова, иностранные слова, профессионализмы, диалектизмы, просторечия, неологизмы, жаргонизмы, аргот); 6) недопущение избыточности (тавтология, плеоназм, слова-паразиты) и неполноты высказывания; 7) правильное употребление фразеологизмов.

Итак, цель практических заданий для иностранных студентов по теме «Лексические нормы русской речи»: а) обратить внимание учащихся при работе с лексическим составом на предметную, понятийную и логическую точность речи; научить правильно объяснять и употреблять в русской речи заимствованные слова; ознакомить с приемами объяснения терминов; конкретизировать условия использования лексических вариантов — многозначных слов, омонимов, паронимов, синонимов, антонимов; б) отработать навыки употребления фразеологизмов, устойчивых сочетаний в различных социальных сферах, использовать их для выразительности речи.

Организация целенаправленной и эффективной работы по привитию иностранным студентам необходимых речевых навыков возможна только при условии, что преподавателю известны лексические нарушения, свойственные иностранным студентам. Наблюдения показывают, что однотипные ошибки встречаются в речи разных студентов, повторяются систематически, в зависимости от страны, из которой приехали студенты. Появле-

ние лексических нарушений в русской речи студентов-иностранцев нередко обусловлено одновременным влиянием разных факторов:

1. Лексические нарушения, обусловленные внутриязыковой и межьязыковой интерференцией на лексико-семантическом уровне (*длинный* — *долгий*).

2. Лексические нарушения, обусловленные недостаточным разграничением смысловых значений близких по семантике слов (*делать* — *совершать*).

3. Нарушения, обусловленные ложным отождествлением сходной звуковой стороны различных слов (*иметь* — *уметь*, *сидеть* — *седеть*).

4. Нарушения в структуре лексических единиц: ложная синонимизация однокоренных слов (*актовый* — *активный*).

В методической работе по привитию навыков речевой культуры учащимся полезно давать следующие задания:

- Упражнения, направленные на определение значений многозначного слова (учащимся необходимо проанализировать состав слова, контекст и самостоятельно определить значение; упражнения подкрепляются работой со словарем).

- Упражнения, направленные на различение близких по значению существительных *имя*, *название*, *наименование*, глаголов *любоваться*, *наслаждаться*, *восхищаться*; глаголов *пользоваться* — *воспользоваться*, *использовать*; *применять* — *применить*; *употреблять* — *употребить*. Вначале даются упражнения на отработку каждого значения слова, при этом обращается внимание на сочетаемость каждого лексико-семантического варианта. Затем следуют задания на сопоставление и трансформацию, требующие выбора и правильного употребления одного из них. Потом даются упражнения на закрепление навыков использования изучаемых слов в контексте и творческие упражнения, выводящие в речь изучаемые слова [1, с. 227].

- Упражнения, ориентированные на правильное употребление синонимов и антонимов (подобрать синонимы или антонимы к слову, словосочетанию; составить пары синонимов и антонимов; выбрать одно из синонимичных слов; найти лишнее слово в синонимическом ряду; найти речевые ошибки, связанные с неверным употреблением синонимов; найти неверные антонимические пары и др.).

- Активизации словаря студентов способствуют упражнения, построенные на подборе синонимов в реальном тексте, в котором «сняты» некоторые оценочные слова. Учащимся предлагается дать свои варианты. При такой работе в ходе обсуждения и анализа вариантов и авторского слова также полезно обращаться к словарям (толковым и синонимическим).

- Обогащают и активизируют индивидуальный словарь учащегося упражнения, построенные на материале словарей паронимов. Всегда большой интерес вызывают сопоставления следующих слов: *экономный* —

экономичный, цветной — цветовой, эффектный — эффективный, пустой — пустынный и др.

- Упражнения, направленные на формирование навыков сочетаемости в лексической системе русского языка.

- Обязательными в работе над лексическими нормами являются упражнения, обогащающие активный и пассивный словарь учащихся фразеологизмами (сопоставление свободных и устойчивых словосочетаний; составление предложений с фразеологизмами; подбор к ним синонимов и антонимов; подбор фразеологизмов из родного языка студентов).

Особое значение в профилактике появления и предупреждении лексических ошибок приобретает проблема учета родного языка учащихся при обучении русской лексике и проблема соотношения русских слов со словами родного языка учащихся, языка-посредника. Работая над лексикой, необходимо иметь в виду, что есть слова, лексические значения которых являются межъязыковыми (*социальный*); эквивалентными (*семья, родственники*); переводимыми (*солнце, вода, природа*), а есть безэквивалентные, или такие, содержательная сторона которых несопоставима с иноязычным лексическим понятием, например: *уйти не солоно хлебавши*. Однако обращаться к родному языку учащихся следует только по мере необходимости, так как при избыточных сопоставлениях неизбежны смешение и путаница близких форм, из-за которых появляются многочисленные ошибки [2, с. 18].

ЛИТЕРАТУРА

1. Живая методика для преподавателя русского языка как иностранного. — 2-е изд. — М., 2009.
2. Руднева, Л.А. К вопросу о психологических особенностях усвоения русского языка учащимися-иностранцами / Русский язык для студентов-иностранцев № 16. — М., 1976. — С. 16-23.
3. Стрельчук, Е.Н. Лингвометодические основы обучения иностранных учащихся культуре русской письменной речи на этапе довузовской подготовки: автореф. дис.... канд. пед. наук. — Москва, 2008.